

# XV Festival Internacional de Folklore Villa de Ingenio - 2010

Muestra Solidaria de los Pueblos

Del 26 de Julio al 1 de Agosto



**HAWÁI**

**BRASIL**

**MÉJICO**

**PANAMÁ**

**CÓRDOBA**

**MURCIA**

**CANARIAS**

**TOLEDO**





# SALUDA DEL ALCALDE

Vecinos y vecinas:

Quince años ya desde que por primera vez, con más ilusión que medios, con un gran esfuerzo por parte de todos, conseguimos implicar a una buena parte de la población ingenierense en un proyecto en el que creíamos y en el que teníamos plena confianza.

Estábamos seguros de que, con el paso del tiempo, el Festival Internacional de Folclore iba a ser seña de identidad de nuestro municipio. En quince años hemos conseguido transformar una costumbre, una tradición como nuestro folclore, en un emblema que ha traspasado con creces nuestras fronteras, pues son muchos y variados representantes del mundo los que nos han visitado por este motivo.

Afrontamos la XV edición en un momento difícil para todos, la crisis que nos afecta en todos los órdenes ha alcanzado también al mundo cultural y por ello hemos tenido que redoblar el esfuerzo y el trabajo de todos para que nuestro festival sea una realidad un año más, a pesar de los avatares. Conseguir que nada afecte al desarrollo de este importante evento es algo de lo que sentimos orgullosos.

Por eso, hemos tenido que recurrir a una mayor colaboración y financiación externa, teniendo muy en cuenta que el Ayuntamiento no cuenta en esta ocasión con los medios habituales, económicos, etc., viéndose mermada por tanto su participación, a pesar del apoyo humano con el que cuenta. Así y todo, un año más, aquí está nuestro Festival. Ahora más que nunca se necesita el concurso de nuestros vecinos, de nuestras empresas. Es momento de demostrar que somos capaces de sobreponernos a las dificultades y de sacar adelante nuestros proyectos.

Ahora más que nunca, Ingenio tiene que ser solidario consigo mismo, para que lo que en un momento dado supuso una ilusión, se consolide aún más en la adversidad. Contamos en esta ocasión, entre otras, con la participación de Panamá, Brasil, Hawái, etc, y ante los que debemos mostrar nuestra mejor cara, nuestra solidaridad, haciendo gala de la hospitalidad que siempre nos ha caracterizado.

Un abrazo.

Juan Diaz Sánchez

Alcalde - Presidente de la Villa de Ingenio

# SALUTATION FROM THE MAYOR OF INGENIO

Dear Citizens:

Fifteen years have already passed since for the first time we were able to involve a great part of the population of Ingenio, with more illusion than means and with a big effort from us all, in a project in which we believed and which we trusted in full.

We were confident that in the course of time the International Folk Festival was going to be the hallmark of our municipality. In fifteen years we have been able to transform a tradition such as our folklore in an emblem that has by far crossed frontiers, and for this reason many and varied representatives from all over the world have visited us.

We face this XV edition in a difficult moment for us all; the crisis that is spreading all over has also affected the cultural world and this is why we have had to double efforts and work so that our festival can be done one more year, regardless of difficulties. We are proud to have been able to fend off any difficulties that might have influenced this important event.

That is the reason why we have resorted to a greater collaboration and external fund raising, taking into consideration that the Council cannot afford to fund the Festival as before due to the above mentioned circumstances, trying to provide human support as much as available. Despite this fact, here we have our Festival one more time.

Now more than ever before Ingenio has to exhibit gestures of solidarity with itself so that what was an illusion initially may get consolidated in times of adversity.

We enjoy the pleasure of having participants of the quality of Panama, Brazil, Hawaii, amongst others, for this edition; and we have to show our best side, our solidarity, exhibiting the hospitality that has always characterised us.

Best wishes. The Mayor:

Juan Diaz Sánchez





Si parece evidente que la situación económica y social en la que estamos inmersos genera un estado de incertidumbre a todos los niveles, no es menos cierto que, aún siendo testigos de momentos realmente difíciles e importantes en nuestras vidas y en nuestra historia, estas turbulencias tenderán a relativizarse y por ende las diferentes situaciones sufrirán la reestructuración lógica y necesaria propia de todo cambio de gran complejidad.

En este contexto todo el entramado social, económico y cultural, especialmente en sus aspectos más transcendentales, podrá adquirir un mayor grado de solidez y asentamiento una vez atravesadas tales circunstancias. En este proceso la sociedad, con la inteligencia espontánea y natural que le caracteriza, valorará e influirá en la supervivencia de todo lo relacionado con los principios esenciales del ser humano (convivencia, solidaridad, tolerancia...) primando sobre aspectos que se basan en el lucro o en la pura repercusión económica

Y es en estos momentos cuando toma mayor importancia y actualidad si cabe la cita de la Sra. Irina Bokova, Directora General de la UNESCO, 23 de octubre de 2009: "La diversidad cultural y el diálogo entre culturas contribuye a la emergencia de un nuevo humanismo en el cual el nivel local y global están reconciliados y a través del cual aprendemos a conocer cómo construir de nuevo nuestro mundo".

EL mercado carácter intercontinental ya contrastado del que goza este festival, donde concretamente África, América y Europa son continentes vinculados históricamente a esta noble tierra, y presente y futuro, por lo que, la Villa de Ingenio, será una vez más sede del Festival donde se darán cita cultura, solidaridad, mestizaje, tolerancia, todo ello reflejado en un programa que nos invita a participar al margen de cualquier estigma. Coros y Danzas de Ingenio, junto con las personas y entidades que lo hacen posible, ha querido, pese a las adversidades, seguir afrontando este reto, no sólo como enclave de la diversidad cultural sino como un espacio de promoción y participación social.

Esta situación no nos tiene por qué amilanar, sino al contrario, nos debe de servir para tomar conciencia, para dejar patente nuestra convicción de que somos un pueblo que ama y preserva sus tradiciones. Ahora con más ímpetu que nunca vamos a luchar por el modelo de sociedad que queremos y no el que se nos intenta imponer. Las diferentes manifestaciones culturales van a ser nuestro principal acicate que nos sirvan de nexo, de estandarte, de referente para hacer frente a las adversidades.

El festival este año, lejos de representar un obstáculo más para la situación económica actual, va a significar, además de una muestra de fidelidad y de cohesión social en torno a nuestro acervo cultural, una brisa fresca que nos ayudará a reflexionar sobre la sociedad en la que estamos inmersos y la que queremos legar a generaciones futuras.



El Director del Festival

Although it might be evident that the present economic and social situation could generate a state of uncertainty at every level, it might as well be true that even though we are witnessing moments of real importance and difficulty in our lives and our history, these turbulences will tend to be made relative and thus all these situations will experience a logic and necessary restructuring particular to any change of big complexity.

In this context, all the social, economic and cultural structure, especially in its most transcendental aspects, will acquire a more solid degree of solidity and consolidation once these difficulties are overcome. In this process, the society with its natural and spontaneous intelligence will value and influence in the survival of everything related to the basic principles of the human being (living together, solidarity, tolerance ...) over other aspects based on profit or sheer economy.

And it is in these moments when a quote by Mrs Irina Bokova, UNESCO Chairwoman, becomes more relevant. She said on 23 October 2009: "Diversity and dialogue amongst cultures contribute to the emergency of a new humanism in which the local and global level are reconciled and through which we learn to know how to build our world".

The definite intercontinental character already acknowledged to our Festival, where Africa, America and Europe have been traditionally linked to our noble land, its present and its future is the reason why the Village of Ingenio will be once more resident place to a Festival where culture, solidarity, crossbreeding and tolerance come together; all these reflected in a program that invites us to participate regardless of any stigma. The Dancing and Singing Ensemble of Ingenio, together with other people and organizations that make it possible, have decided to take the challenge in spite of the difficulties, promoting the Festival not only as a space of cultural diversity but also as a meeting point of social promotion and participation.

This situation full of difficulties will not intimidate us; on the contrary, it will help us to become aware and make it clear that we are people who struggle for and love their traditions. Now more than ever before we are going to fight for the model of society we want and against the one others want to impose on us. The different cultural manifestations are going to be our main reason that may serve us as a link, emblem and referent to face adversities.

Our Festival this year, far from representing a handicap for the present social and economic situation, will also mean another token of loyalty and social cohesion on our cultural heritage, a fresh breeze that may help us to meditate about the society we live in and the one we want to leave to the future generations.

The Director of Festival



# PROGRAMA

## **Día 22 de julio:**

11:00h.- Rueda de Prensa de presentación  
Lugar: Sala de Conferencias del CICCA (Las Palmas de Gran Canaria)

## **Del 22 al 27 de julio:**

Apertura de los puntos de información en El Corte Inglés y Aeropuerto de Gran Canaria

## **Del 23 de Julio al 01 de agosto:**

Muestra de Artesanía, en el Centro Cultural de Ingenio. Coordina: Francisco López Monroy (artesano).  
Exposición Fotográfica "Imágenes del Festival 1996-2009", en el Centro Cultural de Ingenio. Horario de apertura: de 17:00h a 20:00h.

## **Día 24 de Julio:**

Pórtico del Festival: Ponencia a cargo de Don Jaime Linares Liabres "La Identidad Canaria hoy" Delegado de Cultura de la Orden del Cachorro Canario. Psicólogo Clínico y Doctor en Teología. Lugar: Centro Cultural de Ingenio. Hora: 20:30h.

## **Día 24-26-27-28 de julio:**

Ponencias y Talleres de las Jornadas Etnográficas

## **Lunes, 26 de julio:**

20:30h. Actuación de los grupos extranjeros en diferentes puntos de Gran Canaria.

## **Martes, 27 de julio:**

10:30h. Actuación en la Residencia de Mayores de Ingenio.

20:30h.- Actuación de los grupos extranjeros en diferentes puntos de Gran Canaria.

## **Miércoles, 28 de julio:**

10:00h.- Excursión al Centro Norte de Gran Canaria visitando lugares de nuestra Isla.  
20:30h.- Actuación de los grupos extranjeros en diferentes puntos de Gran Canaria.

## **Jueves, 29 de julio:**

10:00h.- Recepción del Alcalde a las embajadas culturales, en el Centro Cultural de Ingenio.  
11:30h.- Visita guiada por la Villa, a los componentes de los diferentes grupos extranjeros.  
20:30h.- Pasacalles desde La Cantonera hasta la Plaza de la Candelaria. En el mismo participarán todos los grupos de nuestra Villa que así lo deseen además de: Hawaii, Méjico, Panamá y Brasil.

Al finalizar el pasacalles, se llevará a cabo la entrega de presentes por parte de la organización.

A continuación se desarrollará la actuación de los grupos extranjeros.

## **Viernes, 30 de julio:**

10:30h.- Talleres, intercambio de ideas, experiencias, opiniones, etc. entre los componentes de los grupos participantes y público en general, donde podrán asistir todas las personas que lo deseen y donde se llevará a cabo una exhibición de juegos autóctonos (lucha canaria, juego del palo, ensayo del himno del Festival etc.), en el Campo de Luchas de Los Molinillos.

11:30h. "Ven a bailar con el festival" en la plazoleta de Los Molinillos.  
20:30h.- Pasacalles en Carrizal, con salida en la Avenida Carlos V, y recorrido hasta el Centro Cívico de Carrizal, en el que participarán todos los grupos que conforman la presente edición.

Al finalizar el pasacalles actuarán en el Centro Cívico de Carrizal los grupos extranjeros.  
Presentación: Obdulia Arfiles, Teresa Hernández y David Estupiñán

El precio de las entradas: 3 euros

Puntos de venta en Ingenio: Biblioteca Pública de Ingenio (Centro Cultural), Cafetería Faraoc y Dulcería Elena.

Puntos de Ventas en Carrizal: Biblioteca Pública de Carrizal (Centro Cívico), Librería Felo y Dulcería La Bajada.

## **Sábado, 31 de agosto:**

21:00h.- Clausura de la XV Edición del Festival Internacional de Folklore, en la Plaza de Nuestra Sra. de la Candelaria.

Los grupos participantes son: Coros y Danzas de Ingenio, Córdoba, Murcia, Toledo, Senegal, Méjico, Hawaii, Panamá, Brasil.

Presentación: Yeray Rodríguez Quintana acompañado por Edwin y Bill Colón Zayas, cuatría y guitarrista puertorriqueños.

Este acto será retransmitido por TVE, TV Canaria y Este Canal en diferido a nivel regional, nacional e internacional.

Entrada: 10 Euros

Puntos de venta en Ingenio: Biblioteca Pública de Ingenio (Centro Cultural), Cafetería Faraoc y Dulcería Elena.

Puntos de Ventas en Carrizal: Biblioteca Pública de Carrizal (Centro Cívico), Librería Felo y Dulcería La Bajada

## **Domingo, 01 de agosto:**

12:00h.- Misa Internacional en la Iglesia Nta. Sra. de la Candelaria con la participación de los grupos extranjeros. La Eucaristía será oficiada por el Reverendo Sr. Cura Párroco Don Juan Jesús García Morales.

21:00h.- En la Plaza de la Candelaria, XI Desfile de Moda Calada Villa de Ingenio (alta costura confeccionada con calados).



# PROGRAMME

## July 22:

11:00: Press conference to present the Festival.

Place: CICCA Conference Hall (Las Palmas de Gran Canaria)

## July 22-27:

Opening of information points about the Festival in El Corte Inglés and Gran Canaria airport

## July 23-August 01:

Handicraft Exhibition in Ingenio Cultural Centre.

Opening time: 17:00-20:00

Coordinator: Francisco López Monroy (artisan). Opening: July 23, 19:30.

Photo exhibition "Snapshots of the Festival 1996-2009", Cultural Centre of Ingenio.

Opening time: 17:00-20:00.

Coordinator: Councillorship of Solidarity. Opening: July 23, 19:30.

## July 24:

Portico of the Festival

Conference by Mr Jaime Linares Llabres: "Canary Identity at present"

Delegate of Culture of the Committee of the Canary Hat.

Clinical Psychologist and Doctor in Theology.

Place: Ingenio Cultural Centre.

Time: 20:00.

## July 24,26,27, 28:

Workshops and conferences of the Ethnographic Sessions in Ingenio Cultural Centre.

Opening of the Sessions: July 24 at 20:30. Information: See handout programme and further information in the following websites:

[www.villadeingenio.org](http://www.villadeingenio.org), [www.folkloredeingenio.org](http://www.folkloredeingenio.org)

Council of Ingenio: Phone 928780076, ext. 401

Coordinator: Councillorship of Solidarity.

## Monday, July 26:

20:30. Performance or the foreign ensembles in different places of Gran Canaria.

## Tuesday, July 27:

10:30. Performance at the Residence for the Elderly of Ingenio.

20:30. Performance of foreign ensembles in different places of Gran Canaria.

## Wednesday, July 28:

10:00. Excursion to the Centre and North of Gran Canaria visiting different places of our island.

20:30. Performance of the foreign ensembles in different places of Gran Canaria.

## Thursday, July 29:

10:00.- The Mayor of Ingenio welcomes the cultural embassy that visits us at Ingenio Cultural Centre.

11:00.- Guided tour of Ingenio for the members of the different visiting ensembles.

20:30.- Passacaglia from La Cantonera to Candelaria Square, with the participation of all the groups of our village who wish so, as well as Hawaii, Mexico, Panama and Brazil. At the end of it, the organization of the Festival will give presents to the different groups. After that, the foreign groups will perform. Presentation: José Pulido and Dácil Hernández.

## Friday, July 30:

10:30.- Workshops, exchange of ideas, experiences, opinions, etc., amongst the members of the participant groups and the audience in general, where there will be an exhibition of native games (Canary Wrestling, Stick Game, rehearsal of the anthem of the Festival, etc., at the wrestling arena of Los Molinillos.

11:30.- "Come and dance with the Festival" at the square of Los Molinillos.

20:30.- Passacaglia in Carrizal, starting in Carlos V Avenue up to Carrizal Civic Centre, with the participations of all the groups of the present edition.

At the end of the passacaglia, the foreign groups will perform at Carrizal Civic Centre. Presentation: Obdulia Hernández, Teresa Hernández and David Estupiñán.

Tickets: 3 euros.

Selling points in Ingenio: Ingenio Public library (Cultural Centre), Cafetería Faraoc and Elena Grocer's. Selling points in Carrizal: Public library of Carrizal (Civic Centre), Felo Bookshop and "La Bajada" Grocer's.

## Saturday, July 31:

21:00.- Closing ceremony of the XV Edition of the International Folklore Festival at Candelaria Square.

Participant groups: Dancing and Singing Ensemble of Ingenio, Cordoba, Murcia, Toledo, Senegal, Mexico, Hawaii, Panama and Brazil.

Presentation: Yeray Rodríguez Quintana, together with Edwin and Bill Colón Zayas, Puerto Rican players of guitar and cuatro guitar.

This last event will be prerecorded broadcast by the Spanish Television, the Canary Television and Este Canal local Television.

Tickets: 10 euros.

Selling points in Ingenio and Carrizal: the same as above.

## Sunday, August 1:

12:00.- International Mass in Candelaria church with the participation of the foreign groups.

The Eucharist will be directed by reverend Juan Jesús García Morales.

21:00.- XI Fashion Show of Openwork City of Ingenio (high fashion made of openwork)



# PANAMÁ, MÚSICA Y DANZA

Fundado en agosto de 1980. Cumplirá próximamente 30 años de realizar presentaciones en escenarios nacionales e internacionales, cuyo cúmulo de experiencias le ha valido ser considerado el espectáculo folklórico más vanguardista del país, al plasmar con propiedad y decoro, montajes sobrios y al mismo tiempo muy lucidos, de todas las manifestaciones de las artes rítmicas panameñas.

El elenco está compuesto por más de 80 jóvenes entusiastas y folkloristas, cultivadores de las tradiciones y que en los años transcurridos han sido relevados paulatinamente por nuevas generaciones.

Es una compañía creada y dirigida por el maestro Edmundo De La Cruz, reconocida figura del quehacer folklórico nacional, cuyas más preciadas labores están centradas en la exaltación y valoración del acervo folklórico panameño a través de propuestas escénicas.

Panamá, Música y Danza ha podido desplegar sus mejores galas folklóricas y artísticas en diversos escenarios de América Latina, incluyendo todos los países centroamericanos, Venezuela, Ecuador, Perú, Cuba, República Dominicana y Martinica. Recientemente (en marzo), fue la agrupación designada para representar a Panamá en el festival Internacional de Las Artes 2010, en Costa Rica.



# Gran Ballet Folklórico



## PANAMA, MUSIC AND DANCE Great Folk Ballet

It was founded in 1980 and will turn out soon thirty years of carrying out performances in national and international stages, and this sum of experiences has merited it to be considered the most innovative folk show in the country because it reflects with adequacy and dignity sober performances that are very brilliant at the same time, becoming an outstanding element in the rhythmic Panamanian arts.

The body of dancers is composed by more than eighty young enthusiast folklorists, cultivating traditions and being substituted little by little by new generations.

The company is created and directed by master Edmundo de la Cruz, a renown figure of the national folklore, whose most appreciated works are centred in the value and exaltation of the Panamanian folk heritage through scenes designs.

Panamá, Music and Dance has been able to show their best folk and artistic performances in different parts of Latin America, including all the Central America countries, Venezuela, Ecuador, Peru, Cuba, the Dominican Republic and Martinica. In March it was nominated to represent Panamá at the Arts International Festival 2010 in Costa Rica.



# GRUPO FOLKLÓRICO DE MÉXICO "ALIANZA"

El Grupo Folklórico de México Alianza es una agrupación independiente sin fines de lucro. Desde su inicio en el 2000 y hasta la fecha ha estado presente en más de 30 países en 4 continentes. El grupo Alianza brinda la oportunidad a jóvenes de desarrollar su talento artístico y de vivir de manera directa los acontecimientos y cambios que se están gestando en el mundo, mediante la danza, el baile y el canto del folklore mexicano, haciendo alusión a la cosmología, a la vida y a la muerte, a la alegría y al cortejo en rituales y danzas que evocan a la flora y la fauna de México y que se presentan a públicos multiculturales. Presentaciones en México en Coahuila y en la fórmula Cart en Monterrey NL. En Francia mención especial en el XXV festival de Montguyon Francia, Turquía, 3º lugar en el II International Folklor Festival of culture and arts of Büyücekmece Estambul, grupo Seleccionado en XXº Festival de Inimilor en Rumania, y presentaciones en diferentes festivales internacionales de folklore en Grecia, Bulgaria, Alemania, Inglaterra, Rusia, Ucrania, Macedonia, Serbia, Egipto, primer grupo artístico mexicano en visitar la región polar y el primer grupo en visitar Belgrado después de la guerra de los Balcanes. Grupo invitado en participar en el programa de ciudades hermanas en Austin Tx, Estados Unidos, grabación del primer CD de "mariachis". Participaciones en Inglaterra, Escocia, Israel, Polonia, República Checa, Holanda, Italia, Hungría, una vez más en Turquía, otra mención especial en el II International folklore Festival of culture and arts of Büyücekmece Estambul, primer grupo de América en Bosnia & Herzegovina, Finlandia, Estonia, República de Daguestán.

En 2010 volvemos a Israel al festival Maataf. Tendremos presentaciones también en Portugal y tenemos el honor de estar por primera vez en las Islas Canarias.



## FOLK MEXICAN GROUP "ALIANZA"

This Group is an independent non-profit association. Since its beginnings in 2000 up to now they have been present in more than thirty countries in four continents. The group gives the opportunity to young people to develop their natural talent and to witness the most outstanding events of current times. This is accomplished through dance and songs of the Mexican folk tradition, making references to life and death, to cosmology, to happiness and courtship in rituals and dances that evoke the vegetation and fauna of Mexico and that is presented to multicultural audiences. Our brief history includes presentations in Coahuila, in Mexico, and in Formula Cart in Monterrey. Special mention in the XXV Festival of Montguyon, France; Turkey, third prize at the II International Folk Festival of Culture and Arts of Büyücekmece in Istanbul. Selected Group at the XX Festival of Inimilor, in Romania, and presentations at different international folk festivals in Greece, Bulgaria, Germany, England, Russia, Ukraine, Macedonia, Serbia, Egypt. First artistic Mexican group to visit the polar region and also the first to visit Belgrade after the Balkan war. Invitation to participate in the programme of twin cities in Austin, Texas. Recording of first Cd "The Mariachis". Participations in England, Scotland, Israel, Poland the Czech Republic, Holland, Italy, Hungary, once again in Turkey, another special mention in the above mentioned Festival in Istanbul, and first American group to visit Bosnia, Finland, Estonia and the Daguestan Republic.

In 2010 we will return to the Maastaf Festival in Israel and have presentations in Portugal, and we honour ourselves to be in the Canary Islands for the first time.



# BALLET FOLKLÓRICO DE LA AMAZONIA

## AMAZONIAN FOLK BALLE



# BRASIL

El Ballet Folklórico de la Amazonia proviene de la increíble, curiosa, grandiosa y exuberante región amazónica, más exactamente de la ciudad de Belém capital del estado de Pará, mayor ciudad amazónica, conocida como ciudad de las mangueras, metrópoli o ciudad morena, característica de sus habitantes, heredada de la mezcla del pueblo portugués con los indígenas Tupinambás, nativos habitantes de la región. Belém está enclavada entre caudalosos ríos y exuberantes florestas abrigando varias preciosidades históricas y arquitectónicas, es imponentemente bella, posee colores fuertes, acento propio, sabores y olores de una gastronomía única creada a partir de los productos amazónicos, y además habitada por una gente morena forjada para la lucha diaria y histórica. Hija de la lluvia y el calor tropical su población abarca por sí solo el amor por las manifestaciones de su arte popular, en el canto, danza, leyendas, música y mitos, contemplase el resultado de una mezcla de razas conviviendo armoniosamente, se teniendo la comprensión perfecta de la magia y de la fuerza vibrante de las raíces culturales del hombre de la región, divulgada para el Brasil y el mundo por el Ballet Folklórico de la Amazonia, el ballet de los pies descalzos, referencia cultural y orgullo de la ciudad, iniciado en septiembre de 1990, su repertorio está basado de la alegría y belleza del carnaval brasileño y una coletanía de danzas tradicionales y composiciones coreográficas, donde retrata el universo exótico y místico de la amazonia son rituales, leyendas, mitos manifestaciones del sagrado y profano el hombre y su relación con el fenómeno de la naturaleza, presentados en un espectáculo de varios ritmos, profusión de elementos de la tradicionalidad y técnicas de danza, creando una forma propia caracterizando la compañía como el grupo que hace una relectura de sus raíces, utilizando un lenguaje contemporáneo, creando un estilo que despierta reacciones debido a su estilo innovador con trilla sonora ejecutado en vivo por músicos profesionales.

El grupo ya representó a la Amazonia en los más importantes festivales nacionales y a Brasil en festivales en México, Argentina, Perú, Francia, Luxemburgo, Bélgica, Suiza y Portugal. En 2005 conquistó la medalla de bronce en la muestra competitiva de Dijon- Francia entre 30 grupos de todos los continentes.

En 2008 realizó su 7ª gira internacional recorriendo importantes ciudades de la república mexicana. En 2009 fue indicado en México para el Lunas Del Auditorio en la categoría: mejor espectáculo de tradición y folclore. En 2010 estará en su 8ª gira internacional haciéndose presente en festivales de cultura popular en Portugal y España.

This group comes from the incredible, curious, great and lush Amazonian region, more precisely from the city of Belém, capital of the state of Pará, the largest Amazonian city which is known as metropolis or brown city, a characteristic of its inhabitants that has been inherited from the mixture of the Portuguese people with the natives of Tupinambás, original inhabitants of the region. Belém is situated amongst large rivers and lush vegetation, entailing several historical architectural beauties. It is impressively beautiful, it has strong colours, a native accent, tastes and smells of a unique gastronomy created from Amazonian products, and it is also inhabited by brown people forged for the daily and historical struggle for life. Daughter of the rain and the tropical heat, its population manifests their love for their art, dance, songs, legends, music and myths, becoming the cradle of a mixture of races living together in harmony, having the perfect understanding of the magic and the vibrant strength of the cultural roots of the man of the region, spread for Brazil and for the rest of the world by the Amazonia Folk Ballet, the ballet of bare feet, cultural reference and pride of the city that started its activity in 1990. Its repertoire is based on the happiness and beauty of Brazilian carnival and a body of traditional dances and choreographic compositions where the exotic and mystic universe is portrayed. They are rituals, legends, myths, manifestations of the sacred and profane of man and his relation with nature, all presented in a show with a diversity of rhythms, abundance or traditional elements and dance techniques, creating a particular way that characterizes this group as an association that makes a new reading of their roots, using a contemporary language and creating a style that awakens positive reactions due to its innovative design.

The group has already represented the Amazonia in the most important national and international festivals in Brazil, Mexico, Argentina, Peru, France, Luxemburg, Belgium, Switzerland and Portugal. In 2005 they won the bronze medal at a competition in Dijon, France, a contest with 30 participants from all the continents.

In 2008 they did their seventh international tour visiting important cities of the Mexican republic. In 2009 they were nominated in Mexico for the Lunas Prize as the best show of tradition and folklore. In 2010 they will do their eighth international tour at different festivals in Spain and Portugal.





## LA MAGIA DEL PACÍFICO

# HAWAIIANO



El grupo de baile Magia del Pacífico Hawaiano representa a la Asociación de Música y Baile Polinesia de Toronto, Canadá. El grupo se formó en 1982 con cinco bailarines y finalmente creció hasta los ciento cincuenta jóvenes artistas con talento que son ahora y que actúan a nivel local, nacional e internacional. Sus objetivos son expandir el espíritu de Aloha y ensalzar la comprensión de la cultura Polinesia tal y como se expresa a través de la música tradicional y del baile como forma artística.

El repertorio del grupo es diverso, representando a los pueblos del Pacífico sur; literalmente, el antiguo Hula Hawaiano, los bailes mágicos auténticos y emocionantes de Fiji y Samoa. El vestuario se compone de las prendas más exóticas y coloridas, tachonadas con conchas marinas, cáscaras de nuez pulidas y hojas y flores todas hechas a mano, típicas de las islas del Pacífico. Sus manos giran, sus caderas se balancean, sus caras se iluminan expresando la luna, las estrellas, el amor y las actividades rutinarias en las aldeas de la Polinesia. Estos son bailes famosos Polinesios que expresan tradiciones diversas de la vida cotidiana.

Este grupo dinámico está acompañado con músicos en directo y ha actuado en los siguientes eventos: Caravana Internacional del premiado Pabellón de Waikiki del Metro de Toronto, Inauguración de la Aguja de Tokio, Ceremonias de la Llama Olímpica en el Ayuntamiento de Toronto, Cumbre Económica en Toronto, Encuentro en el Centro Massy con la Sociedad de los Siete de Hawaii, Centro Nacional de las Artes de Ottawa y Montreal, Programas de televisión locales y nacionales, Festival Internacional de Folklore de Puerto Rico, México, Italia, Brasil, España, Suiza, Bélgica, Holanda, Inglaterra y DisneyWorld en Estados Unidos.

## THE HAWAIIAN PACIFIC MAGIC

The Hawaiian Pacific Magic dance ensemble represents the Polynesian Music and Dance Association of Toronto, Canada. The group was formed in 1982 with five young dancer with eventually grew to 150 talented young artists who perform locally, nationally, an internationally. Their objectives are to spread the ALOHA spirit and to enhance the understanding of the Polynesian culture as expressed through traditional music and dance as an art form.

The group's repertoire is diverse, representing the people of the South Pacific, Namely, the ancient Hawaiian Hula, the magical Poi dances of New Zealand, the pulsating Tahitian Otea, as well as the exciting and authentic dances of Fiji and Samoa. Clad is the most colourful and exotic costumes, studded with sea shells polished nutshells, flowers and leaves, which are all handmade - typical of the Pacific Islands. Their hands twirl, hips sway, faces light up expressing the moon, stars, love and the daily activities in the Polynesian villages. These are the famous Polynesian dances, expressing various traditions of everyday life.

This dynamic group is accompanied by live musicians and has performed for: The award-winning Waikiki Pavilion of Metro Toronto International Caravan, Carassauga in Mississauga and Carabran in Brampton Toronto's Skydome Opening Celebration, Winter Olympic Torch Ceremonies at Toronto's City Hall, Economic Summit Conference in Toronto, Toronto's Massy Hall with Society of Seven from Hawaii, National Arts centre of Ottawa an Montreal, Local and national Television Programs, International Folklore Festival in Puerto Rico, Mexico, Italy, Brazil, Spain, Switzerland, Belgium, Holland, England and Walt Disney World, USA



## Grupo de Coros y Danzas "San Antón" de la Peña "La Zaranda". MURCIA



El grupo de Coros y Danzas San Antón- Peña La Zaranda se crea en el año 1982. Toma el nombre de Zaranda por un utensilio de cocina ya desaparecido que se utilizaba para la limpieza del arroz. Toma el nombre de San Antón por tener su sede social en este barrio, en el que existe una Ermita dedicada a este Santo.

La creación del grupo fue a iniciativa de varios vecinos del barrio para rescatar y difundir música y bailes de nuestra región. Para este cometido, La Peña cuenta con academias de música y baile donde se imparten las clases a alumnos que quieran asistir gratuitamente. El Grupo de baile lo componen doce personas y el coro y rondalla veinticinco.

La Peña La Zaranda ha actuado en diversos festivales locales, regionales, nacionales e internacionales, por enumerar algunas actuaciones, citaremos las más importantes: Sta. María de Olival-Oporto (Portugal), Expo de Sevilla, en las ciudades de Lugo, Toledo, Gijón, Albacete, A Coruña, Ciudad Real, Logroño, León, y un largo etcetera de ciudades y provincias de la Península, destacando las actuaciones en estos años realizadas practicamente en toda la Provincia de Murcia.

### SONGS AND DANCE GROUP "SAN ANTON" OF THE "ZARANDA" ASSOCIATION

The group is created in 1982. It takes the name "Zaranda" from a kitchen tool already disappeared that was used to clean rice. It takes the name of San Antón because they have their headquarters in that district, where there is a hermitage devoted to that Saint.

The group was created as an initiative of several neighbours of the district to rescue and to spread the music and dances of our region. For this purpose, the Association has a number of music and dance academies where those students who want can get free lessons. The group is composed by twelve people and the singing and music ensemble by about twenty-five.

The "Zaranda" Association has performed at different local, regional, national and international festivals. Amongst them, with may mention Saint Mary of Olival-Oporto in Portugal or Seville Exhibition. Also in the cities of Lugo, Toledo, Albacete, Gijón, A Coruña, Ciudad Real, Logroño, León and many cities and provinces of mainland Spain, with a special reference to the performances carried out in the province of Murcia in all these years.

## Grupo Folklórico Aires de Ronda El Carpio de Tajo. TOLEDO



Aires de Ronda es un grupo de folklore que recrea músicas y bailes tradicionales para la escena. Desde nuestra creación en 1994 hemos sido capaces de rescatar, mantener, fomentar y dar a conocer las costumbres de nuestro entorno a través de nuestros espectáculos folklóricos, consiguiendo conjugar lo tradicional con la calidad artística, la interpretación y la puesta en escena.

A lo largo de todo este tiempo, Aires de Ronda ha realizado actuaciones en festivales, encuentros folklóricos y culturales celebrados por todas las regiones de España y por distintos países del resto de la Unión Europea (Portugal, Alemania, Francia, Holanda e Irlanda).

Desde su creación el grupo organiza en El Carpio de Tajo el Festival de Folklore Santiago Apóstol, por el que pasan año tras año grupos provenientes de nuestra región, del resto de España y del extranjero, dando lugar a uno de los acontecimientos culturales más importantes del verano en nuestro entorno.

### FOLK GROUP "AIRES DE RONDA", EL CARPIO DE TAJO, TOLEDO

This is a group that recreates traditional dances and music for the stage. Since our creation in 1994 we have been able to rescue, keep, promote and spread the customs of our region through our folkloric shows, blending tradition with artistic quality, performance and staging.

In all these years, Aires de Ronda has carried out performances in festivals and folk competitions celebrated in all the regions of Spain and in different countries of the European Union (Portugal, Germany, France, Holland and Ireland)

Since its creation the group organises Santiago Apostol Folk Festival in El Carpio de Tajo, with the participation of groups from our region and from all over Spain and foreign countries, contributing to one of the most outstanding cultural events of the summer.





# Grupo de Danzas San Rafael y Acaria CÓRDOBA



En el año 1981, por iniciativa de un numeroso grupo de entusiastas y simpatizantes de nuestro folklore autóctono, se crea el Centro Cultural "Amigos del Folklore" y como actividad primordial del mismo, el Grupo de Danzas "San Rafael", compuesto por hombres y mujeres provenientes, en su mayor parte, de otros grupos de danzas ya extinguidos en aquel año.

Todos sus esfuerzos han sido encaminados hacia la investigación, recopilación y difusión de los bailes y canciones populares de Córdoba y su provincia y de Andalucía en general, contando en su repertorio con más de cuarenta bailes. Fruto de los desplazamientos e investigaciones y, cómo no, del denominador común de seguir luchando por el folklore popular y su reivindicación, el Grupo de Danzas San Rafael se hermanó con el Grupo Alcaría de Alcaracejos (Córdoba) en Febrero de 2005, como apoyo músico-vocal, sin dejar por ello sus actuaciones particulares.

Han sido numerosos los desplazamientos y actuaciones realizados dentro y fuera de España, pudiendo destacar: Olorón, Pluzecvet y Montguyon (Francia), Región de Lazio (Italia) y en infinidad de festivales tanto nacionales como internacionales. También destacar la labor realizada en la provincia de Córdoba, colaborando y realizando festivales y muestras de nuestro rico folklore.

Señalar que el Grupo de Danzas San Rafael y Grupo Alcaría forman parte de la Federación Española de Agrupaciones de Folklore (FEAF).

## **SAN RAFAEL AND ALCARIA DANCE GROUP**

The group is created in the Cultural Centre "Friends of Folklore" in 1981, as an initiative of a group of enthusiasts of our local folklore, and the Dance Group "San Rafael" as the core activity. It is composed by women and men who come mainly from other dance groups that disappeared that year.

All their efforts are led to the investigation, compilation and dissemination of popular dances and songs of Córdoba and its province and of Andalusia in general with a repertoire of more than forty dances. As a result of travelling and investigation and with the key reference of continuity in the fight for popular folklore and its vindication, the Dance Group "San Rafael" twinned with the Group Alcaría of Alcaracejos (Córdoba) in February 2005, as a vocal-music support, without stopping their own private performances.

Their travelling and performances in and outside Spain have been numerous. We may highlight Oloron, Pluzecvet and Montguyon (France) and the Lazio Region (Italy) and in many national and international festivals throughout Spain. We may also remark our activity in the province of Córdoba, cooperating and preparing festivals and exhibitions of our rich folklore.

Our group belongs to the Spanish Federation of Folk Associations.

Grupo de Danzas San Rafael y Acaria



Grupo Folclórico Aires de Ronda



Grupo de Coros y Danzas San Antón





# AGRUPACIONES FOLKLÓRICAS LOCALES

## LOCAL FOLK GROUPS



**A.C. Coros y Danzas de Ingenio**



**A.F. Los Artesanos**



**A.F. Guayadeque**



**A.F. Las Mahoreras**



**A.F. Antiguos Coros y Danzas**



**A.F. Tacoremi**



# IV JORNADAS ETNOGRÁFICAS

“Los juegos y las danzas tradicionales, denominador común de las culturas”

**DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN DE LAS JORNADAS**  
Director de las Jornadas: D. Manuel Pérez Rodríguez.  
Coordinador de las Jornadas: D. David Castellano González.

## Sábado, 24 de julio

20:30 Horas

### PÓRTICO DEL FESTIVAL

**PONENCIA:** “La identidad canaria hoy”

Ponente: D. Jaime Linares Labrés, Delegado de Cultura de la Orden del Cachorro Canario, Psicólogo Clínico y Doctor en Teología.  
Lugar: Centro Cultural de Ingenio.

## Lunes, 26 de julio

11:00 Horas

**TALLER:** “La interculturalidad a través de la música”

Impartido por: Elena Armas Sánchez. Programa PASOS de la Mancomunidad Intermunicipal del Sureste de Gran Canaria.  
(Para participar en el taller previa inscripción. Plazas limitadas).  
Lugar: Plaza de La Candelaria.

12:00 Horas

**ENCUENTRO DANZAS DEL MUNDO “BAILANDO AL SON DE LA INTERCULTURALIDAD”:** Programa PASOS  
Lugar: Plaza de la Candelaria.

19:30 Horas

**PONENCIA:** “La Danza Tradicional, denominador común de las culturas”.  
Ponente: D. Javier Pastor Guillén. Profesor de la ULPGC.  
Lugar: Centro Cultural de Ingenio.

## Martes, 27 de julio

12:00 Horas

**TALLER:** “Los juegos: un lenguaje para la igualdad”.

Impartido por: Elena Armas Sánchez. Programa PASOS  
Lugar: Plaza de La Candelaria.

19:30 Horas

**PONENCIA:** “El Juego Tradicional, denominador común de las culturas”.  
Ponente: D. Ulises Castro Núñez, Profesor de la ULPGC.

Lugar: Centro Cultural de Ingenio.

A continuación, emisión del documental “El Símbolo de la Pelota”

## Miércoles, 28 de julio

19:30 Horas

**PONENCIA:** “Evolución de los Juegos Infantiles Tradicionales en el Municipio de Ingenio”.

Ponente: D. Rafael Sánchez Valerón, Cronista Oficial de la Villa de Ingenio  
Lugar: Centro Cultural de Ingenio.

## INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN:

Solicitud de Inscripción:

*jornadasetnograficas@gmail.com*

Información:

*www.villadeingenio.org*

*www.folkloredeingenio.com*



# XI DESFILE DE MODA CALADA 2010

XI OPENWORK FASHION SHOW 2010

Un año más la Concejalia de Artesanía realizará su XI desfile de Moda Calada 2010, clausurando el Festival de Folklore Internacional.

En esta edición la Asociación de Caladoras presentará sus calados empleando zurcidos y nudos elegidos por las artesanas aplicados a los diseños de trajes, con adornos y remates. Su mirada ejecución y su cuidada elección de materiales tienen como resultado los diseños que podemos contemplar en este desfile que se verán reflejados en la pasarela, imprimiendo un "sello" único alejado de los modelos estandarizados producidos en serie. Participarán diseñadores de reconocido prestigio como Cristóbal Vidal, diseñador gallego que participa en la Mostra de Encaixes de Camariñas, y las diseñadoras canarias Nieves Barroso, Ogadenia Díaz, Sara Sánchez, que presentarán sus colecciones con el punto común de la utilización del calado de Ingenio, con el lema "el Calado de Ingenio está de Moda".

El desfile se realizará en La Plaza de La Candelaria el domingo, 1 de agosto, a las 21:00 horas, en un escenario donde el calado artesanal recobra especial protagonismo.

One more year, the Councilorship of Handicraft will carry out the XI Openwork Fashion Show, closing the International Folk Festival.

In this edition, the Association of Openwork Artisans will present their works using darns and double stitches that have been selected by the artisans and that are applied to the costume designs, with ornaments and double stitches. Its careful execution and minute selection of materials account for the designs we could see in this fashion show, providing a specific and unique "hallmark" that is far from the standardised models produced in factories. Several prestigious designers will participate such as Cristóbal Vidal, a Galician designer who takes part in the Costume Exhibition of Camariñas, or Canary designers such as Nieves Barroso, Ogadenia Díaz or Sara Sánchez, who present their openwork collection with the motto "Ingenio Openwork is Trendy".

The fashion show will take place in Candelaria Square on Sunday, 1st of August, at 21:00 on a catwalk where artisan openwork becomes the centre of attention.





# Himno del Festival

## MAÑANAS DE MI PUEBLO

*Letra y música: Blas Sánchez*

Mañanas de mi pueblo  
las que te canto,  
mañanas de mi pueblo  
llenas de encanto,  
con cantos de gorriones  
en las palmeras,  
olores de azucenas  
en las laderas.

Por eso yo te canto  
mi pueblo querido  
de Cuba el colorido  
del cielo el encanto  
una canción que sale  
del fondo del alma  
que me llena de calma  
cuando pienso en ti.

Estallan los capullos súbitamente  
bajo el sol que acaricia  
muy suavemente.  
Se esconden las abejas  
en cada flor  
chupando en sus corolas  
mieles de amor

Por eso yo te canto...

El aliso derrama  
gotita a gota  
su dádiva del cielo  
que no se agota,  
fecundando la tierra  
con miles mañanas  
al despuntar la queda  
de la mañana.

Por eso yo te canto...

## MORNINGS OF MY TOWN

*Lyrics and music: Blas Sánchez*

Mornings of my town that  
I to you sing,  
mornings of my town  
with charm fulfilled,  
with sparrows chirping  
of palm tops  
odours of white lilies  
in the slopes.

That's why I sing to you.  
Thou my beloved town,  
with a Cuban colourin  
and a heavenly charm,  
a song that springs  
from the bottom of the soul  
that calms me all  
when I think of you.

Suddenly do the buds blow  
under the sun that  
softly carresses,  
and honey bees do hide within  
each flower  
sucking in the corollas  
honeyys of love.

That's why I sing to you...

The wind sheds  
drop by drop  
its heavenly gift  
than never ends,  
fertilizing the soil  
with thousands skills  
at the quietness break  
of the morning.

That's why I sing to you...







Ayuntamiento  
de la  
Villa de Ingenio



COROS Y DANZAS DE INGENIO



Gobierno de Canarias



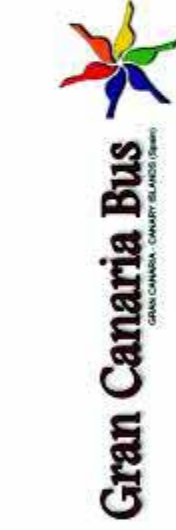
Cámara  
Las Palmas



CATERING  
CARBEN S.L.



Repe Guerra  
retrofit



RADIO  
DUNA 89.7



Ingenio  
FM 105.5



[www.villadeingenio.org](http://www.villadeingenio.org)

[www.folkloredeingenio.com](http://www.folkloredeingenio.com)